

Перевод Е. М. Солоновича

40 (LVI)

Как вспомню тот веночек,
Вдыхаю без конца -
И все цветы по нраву.
Я видел тот венок на вас
5 И прелести цветов дивился,
Я видел, помню, как сейчас, -
Над ним любовный ангел вился,
И пел он, что явился
Склонять к любви сердца
10 И звать в ее державу.
Когда Флоретты рядом нет,
Я верю - лучше всех признаний
Напомнить ей надеть предмет
Моих сердечных вздыханий,
15 Притом что нет желанней
Любовного венца,
Сплетенного на славу.
В баллате я почтил цветы,
Сплетая с юным словом слово,
20 И, если я для красоты
Ей платье дал с плеча чужого,
Не вижу в том худого -
И для ее певца
Привета жду по праву.

41 (LVIII)

*О Виолетта, ты моим глазам
Предстала, осененная Амором!
Прошу, над сердцем смилуйся, в котором -
Боль жгучая с надеждой пополам.
5 Ты, Виолетта, статью неземною
Вселила пламя в раненую грудь,
Все обожгла внутри,
Чтобы надежду в будущем вдохнуть,
Согреть улыбкой, - сжался надо мною,
10 Мне легче, посмотри.
Хоть изредка улыбку мне дари,
Не забывай, сколь многие страдали,
Что на любовь ответить опоздали, -
И сами обрекли себя слезам.*

42 (LXXXVII)

*"Красавица младая, появилась
Здесь для того я, чтобы мог любой
Нездешней насладиться красотой.
Я - дочь небес, и я оттуда вновь
5 Пролью на мир блаженное сиянье.
Кому при встрече не внушу любовь,
Тому не суждено любви познать.
На то Природы было пожеланье,
Чтобы меня Амор, вожатый мой,
10 Привел во всей красе в предел земной.
Играет звездный благодатный свет*

*В моих очах; моя краса - чудесна,
И чуда в этом никакого нет,
Затем что красота моя небесна.
15 И только тот найдет, что я прелестна,
Чьей овладеет бог любви душой,
Пленив ее красавицей другой".
Такие в ангельских чертах слова
Начертаны решительно и ясно.
20 Я любовался девой, жив едва,
И убоялся смерти не напрасно,
Владыкой ранен, что единовластно
Царит в очах красавицы молодой.
С тех пор и плачу, потеряв покой.*

43 (LXXX)

*Познавшие Амора, к вам одним
С баллатой обращаюсь безотрадной,
Где речь идет о даме беспощадной,
Сумевшей сердцем завладеть моим.
5 Внушая страх, она глядит надменно,
Собою любоваться не дает:
Жестокие обводы неизменно
У глаз лежат, зато в глазах несет
Красавица желанный образ тот,
10 Что из души высокой исторгает
О милости призыв и заставляет
Сердца вздыхать при каждой встрече с ним.
Она безмолвствует, но слышу: "Горе
Взглянувшему в глаза мои хоть раз!
15 Амора образ я несу во взоре,*

*И стрел его - неистощим запас".
И прячет взор она от наших глаз,
Уподобляясь некой мудрой даме,
Что на себя влюбленными очами
20 Глядит, довольна обликом своим.
Не думаю, что состраданья ради
От правила отступит своего
Красавица надменная, во взгляде
Несущая любви божество.
25 Но ей не спрятать от меня его,-
Блаженное познаю состоянье:
Столь сильно любоваться ей желанье,
Что страшный гнев ее преодолим.*

44 (LXXXVIII)

*Ты, зная, что прекрасна и юна
И что орудием Амора стала,
В гордыню и жестокосердье впала.
Со мной жестока и высокомерна,
5 Ты вынуждаешь все на свете клясть:
Решила испытать, насколько верно,
Что власть любви - убийственная власть.
Как это просто - в плен к тебе попасть!
О если бы ты на себе сначала
10 Могущество Амора испытала!*

45 (XLIX)

*Амор замолвить слово
За сердце может, что у вас в плену,
И чуткую струну
В душе далекой тронет Состраданье.
5 Отрадно ждать, что снова
Увижу вас - и радостно вдохну,
Чуть прах дорожный с платья отряхну:
Разлуку сокращает ожиданье.
Надеюсь, кратким будет испытанье,
10 Желанный близок час,
Недаром вижу вас
В мечтах, и не помеха расстоянье:
Будь я на месте или на ходу,
Мольбою госпожу мою найду.*

46 (LVII)

*Владыка, что из самой глубины
Прекрасных ваших глаз на мир взирает,
Надежду мне внушает,
Что с милосердьем будете дружны.
5 Места, где он, всесильный, пребывает,
Прекрасными местами быть должны,
И к ним устремлены
Все добродетели, как подобает.
Вот почему меня не покидает
10 Надежда, что не умерла едва
И все-таки жива:*

*Придав надежде сил,
Чтоб ей никто пути не заступил,
Ей о себе Амор напоминает
15 И о цветке, что душу поразил
И красотой пленил,
Когда ко мне, мадонна,
Вы обратили очи благосклонно.*